叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴(the Butterfly's Ball And The Grasshopper's Feast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴(The Butterfly's Ball and the Grasshopper's Feast)

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE **ONE** **SHILLING** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌtɜˌflaɪz] [bɔːl] ,
BUTTERFLY'S **BALL** **,**
蝴蝶的 球 ,

蝴蝶舞会

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['græsˌhɑːpərz] [fiːst] .
GRASSHOPPER'S **FEAST** **.**
蚱蜢的 盛宴 .

蚱蜢的盛宴。

[baɪ]['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] .
By **Mr** **.** **ROSCOE** **.**
经过 先生 . 罗斯科 .

作者：罗斯科先生。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
ILLUSTRATED **WITH** **ELEGANT** **ENGRAVINGS** **.**
插图 和 优雅的 雕刻 .

配有精美版画插图。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [sək'sesər] [tuː; tə][iː] . ['nuːˌbɛri] ,
Printed **for** **J** **.** **HARRIS** **,** **Successor** **to** **E** **.** **NEWBERY** **,**
打印 为了 J . 哈里斯 , 接班人 到 E . 纽伯瑞 ,

由 J. HARRIS（E. NEWBERY 的继任者）印刷

[æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['laɪbreri] , [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
at **the** **Original** **Juvenile** **Library** **,** **the** **Corner** **of**
在 这 原来的 少年 图书馆 , 这 角落 的

在原青少年图书馆，角落

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] . - .
St **.** **Paul's** **Church** **Yard** **.** **1808** **.**
英石 . 保罗的 教会 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1808 年。

['prɪntɪd] [ɑ:n][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , [baʊnd] [ɪn] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

Printed	on	Hand	-	made	Paper	,	bound	in	characteristic	style	,	with	uncut	edges	,
打印	在	手	-	制成	纸	,	边界	在	特征	风格	,	和	未剪辑版	边缘	,

[praɪs] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

price	Half	-	a	-	Crown	,
价格	一半	-	一个	-	王冠	,

采用手工纸印刷，以特色风格装订，边缘未裁切，售价半克朗。

['gʊdi] [tu:] - [ʃu:z]

GOODY	TWO	-	SHOES
好东西	二	-	鞋

乖乖女

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n]

A	FACSIMILE	REPRODUCTION
一个	传真	生殖

原件复制品

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -

EDITION	OF	1766
版	的	-

1766年版

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

WITH	AN	INTRODUCTION
和	一个	介绍

引言

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [ɪts]

GIVING	SOME	ACCOUNT	OF	THE	BOOK	AND	SOME	SPECULATIONS	AS	TO	ITS
给予	一些	帐户	的	这	书	和	一些	猜测	作为	到	它是

['ɔ:θərʃɪp]

AUTHORSHIP
作者身份

对这本书进行一些描述，并对其作者进行一些推测。

[baɪ]

BY
经过

经过

[tʃɑ:rlz] [welʃ]

CHARLES	WELSH
查尔斯	威尔士语

查尔斯·韦尔什

" [ðə; ði][fæk'sɪməli][ʌv; əv] - ['gʊdi] [tu:] - [ʃu:z] , - [wɪtʃ] ['mɪstər] [welʃ] [hæz; həz] ['edɪtɪd] , [ænd; ənd]

"	The	facsimile	of	'	Goody	Two	-	Shoes	,	'	which	Mr	Welsh	has	edited	,	and
"	这	传真	的	-	古迪	二	-	鞋	,	-	哪个	先生	威尔士语	有	编辑	,	和

['mesərz] ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] ['pʌblɪʃt] ,

Messrs	Griffith	and	Farran	published	,
先生们	格里菲斯	和	法兰	已发布	,

“威尔士先生编辑、格里菲斯和法兰先生出版的《乖乖女》的影印本，

[maɪt] [biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz]
might **be** **classed** **among** **the** **Christmas** **books** **of** **the** **season** **,** **but** **it** **deserves**
可能 是 分类 之中 这 圣诞节 图书 的 这 季节 , 但 它 值得
[mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['noʊtɪs] ,
more **extended** **notice** **,**
更多的 扩展 注意 ,

或许可以将其归类为圣诞主题书籍，但它值得获得更多关注。

[æz; əz][ˌreprə'djuːsiŋ][ə; eɪ]['vɑːljəm] [wɪtʃ] , [ɪf] ['hɑːrdli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
as **reproducing** **a** **volume** **which** **,** **if** **hardly** **known** **to** **the** **present** **generation** **,**
作为 繁殖 一个 体积 哪个 , 如果 几乎 已知 到 这 展示 一代 ,
[ræŋks] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] .
ranks **among** **English** **Classics** **.**
排名 之中 英语 经典 .

这部作品虽然鲜为当代人所知，但却是英国经典著作之一。

['mɪstər] [welʃ] [dɪ'zɜːrvz] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn] [prə'djʊsɪŋ]
Mr **Welsh** **deserves** **hearty** **thanks** **for** **the** **trouble** **he** **has** **taken** **in** **producing**
先生 威尔士语 值得 爽朗 谢谢 为了 这 麻烦 他 有 已采取 在 生产
[ðɪs] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .
this **neat** **little** **volume** **.**
这 整洁的 小的 体积 .

威尔士先生费心制作了这本精巧的小册子，值得我们衷心感谢。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" **—** **Athenæum** **.**
" — 雅典娜神庙 .

"—雅典娜神庙。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] ['meni] [huː] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]
" **We** **are** **sure** **that** **many** **who** **are** **no** **longer** **in** **their** **youth** **will** **be** **pleased** **to**
" 我们 是 当然 那 许多 WHO 是 不 更长 在 他们的 青年 将要 是 高兴 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] . " — [kwiːn] .
see **it** **.** **"** **—** **Queen** **.**
看 它 . " — 女王 .

"我们相信，许多不再年轻的人看到它都会感到高兴。"——皇后乐队

" [ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] . " — [pʌntʃ] .
" **A** **very** **quaint** **little** **book** **.** **"** **—** **Punch** **.**
" 一个 非常 古雅 小的 书 . " — 冲床 .

"一本非常古雅的小书。"——《笨拙》杂志

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [taɪp] , [ðə; ði] [kræmpt] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kiːp]
" **Notwithstanding** **the** **difficulties** **of** **type** **,** **the** **cramped** **pages** **that** **will** **not** **keep**
" 虽然 这 困难 的 类型 , 这 狭窄 页面 那 将要 不是 保持
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

"尽管排版困难，页面拥挤且无法保持打开状态，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['wʊdkʌt] [soʊ] ['feɪθfəli] [ˌriːprə'djuːst] ,
and **the** **hideous** **woodcuts** **so** **faithfully** **reproduced** **,**
和 这 可怕 木刻 所以 忠实 复制品 ,

还有那些被忠实再现的丑陋木刻版画，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tʃaɪld][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['leɪtɪst] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər]
we **have** **seen** **more** **than** **one** **child** **reject** **the** **latest** **picture** **book** **of** **Mr**
我们 有 已见 更多的 比 一 孩子 拒绝 这 最新的 图片 书 的 先生
['kɔːldɪˌkɑːt] [ɔːr] [keit] ['griːnəˌweɪ] ,
Caldecott **or** **Kate** **Greenaway** **,**
凯迪克奖 或者 凯特 格林纳威 ,

我们已经看到不止一个孩子拒绝阅读凯迪克先生或凯特·格林纳威的最新图画书。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːdən] [greɪ] [ʌv; əv] - ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] .

with **its** **purple** **and** **gold** **,** **for** **the** **hodden** **grey** **of** **'** **Goody** **Two** **-** **Shoes** **.**

和 它是 紫色的 和 金子 , 为了 这 霍登 灰色的 的 - 古迪 二 - 鞋 .

以紫色和金色为主色调，衬托出"乖乖女"的灰暗形象。

- " — [pɔːl]

' **"** **—** **Pall**

- " — 帕尔

——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .

Mall **Gazette** **.**

购物中心 公报 .

购物中心公报。

['grɪfɪθ] & ['færən] ,

GRIFFITH **&** **FARRAN** **,**

格里菲斯 & 法兰 ,

格里菲斯和法兰

[sək'sesəz] [tuː; tə] ['nuːˌbɛri] & ['hærɪs] ,

Successors **to** **Newbery** **&** **Harris** **,**

继承人 到 纽伯瑞 & 哈里斯 ,

纽伯瑞和哈里斯的继承者

[west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['lʌndən] .

West **Corner** **of** **St** **Paul's** **Churchyard** **,** **London** **.**

西方 角落 的 英石 保罗的 墓地 , 伦敦 .

伦敦圣保罗教堂墓地西角。

☞ [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] [hænd] ,

☞ **A** **few** **copies** **are** **done** **up** **in** **an** **exact** **reproduction** **,** **by** **hand** **,**

☞ 一个 很少 副本 是 完毕 向上 在 一个 精确的 生殖 , 经过 手 ,

☞ 其中几份是手工精心复制的，与原版完全一致。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [gɪlt] [dʌtʃ] ['pætərn] , [praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

of **the** **original** **flowery** **and** **gilt** **Dutch** **pattern** **,** **price** **Five** **Shillings** **.**

的 这 原来的 如花 和 镀金 荷兰语 图案 , 价格 五 先令 .

原版荷兰花卉镀金图案，售价五先令。

[ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔːl]

THE **BUTTERFLY'S** **BALL**

这 蝴蝶的 球

蝴蝶舞会

[ænd; ənd][ðə; ði]

AND **THE**

和 这

以及

['græsˌhɑːpərz] [fiːst]

GRASSHOPPER'S **FEAST**

蚱蜢的 盛宴

蚱蜢的盛宴

[baɪ]['mɪstər] ['rɑːskoʊ]

By **Mr** **ROSCOE**

经过 先生 罗斯科

作者：罗斯科先生

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]
A **FACSIMILE** **REPRODUCTION**
一个 传真 生殖

原件复制品

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -
EDITION **OF** **1808**
版 的 -

1808年版

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
WITH **AN** **INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

[baɪ] [tʃɑːrlz] [welʃ]
By **Charles** **Welsh**
经过 查尔斯 威尔士语

作者：查尔斯·韦尔什

['grɪfɪθ] & ['færən]
GRIFFITH **&** **FARRAN**
格里菲斯 & 法兰

格里菲斯和法兰

[sək'sesəz] [tuː; tə] ['nuːˌbɛri] & ['hærɪs]
Successors **to** **Newbery** **&** **Harris**
继承人 到 纽伯瑞 & 哈里斯

纽伯瑞和哈里斯的继承者

[west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['lʌndən]
West **Corner** **of** **St** **Paul's** **Churchyard** **,** **London**
西方 角落 的 英石 保罗的 墓地 , 伦敦

伦敦圣保罗教堂墓地西角

[fiːld] & ['tjuːər] , [jiː; ji] - ['prɛs] , [iː] . [siː] .
FIELD **&** **TUER** **,** **Ye** **Leadenhalle** **Presse** **,** **E** **.** **C** **.**
场地 & tuer , 叶 - 按下 , E . C .

Field & TUER，叶 Leadenhalle Presse，EC

-
MDCCCLXXXIII
-

1983年

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [dʒɑːn] ['hærɪs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]
Early **in** **the** **present** **century** **John** **Harris** **—** **one** **of** **the** **successors** **to** **the** **business**
早期的 在 这 展示 世纪 约翰 哈里斯 — 一 的 这 继承人 到 这 商业
[ʌv; əv] " ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ['nuːˌbɛri] ,
of **"** **Honest** **John** **Newbery** **,**
的 " 诚实的 约翰 纽伯瑞 ,

本世纪初，约翰·哈里斯——"诚实的约翰·纽伯里"公司的继承人之一——

" [naʊ] ['kærid] [ɑːn][baɪ]['mesərz] ['grɪfɪθ] & ['færən] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
" now carried on by Messrs Griffith & Farran at the old corner of St . Paul's
" 现在 携带 在 经过 先生们 格里菲斯 & 法兰 在 这 老的 角落 的 英石 . 保罗的
['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] ,
Churchyard — began the publication of a series of little books ,
墓地 — 开始 这 发布 的 一个 系列 的 小的 图书 ,

“现在由格里菲斯和法兰先生在圣保罗教堂墓地的旧角落继续经营——开始出版一系列小册子，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði]
which for many years were probably among the most famous of the
哪个 为了 许多 年 是 大概 之中 这 最多 著名的 的 这
[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
productions of the House .
作品 的 这 房子 .

多年来，这些剧目可能是该剧院最著名的作品之一。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌəuvə'teiks] [bʊks] [fɔːr; fər]
Now , however , according to the fate which usually overtakes books for
现在 , 然而 , 根据 到 这 命运 哪个 通常 超越 图书 为了
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

然而，如今，根据儿童书籍通常的命运来看，

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [ˌʌn'noʊn] .
nearly all of them are forgotten or unknown .
几乎 全部 的 他们 是 被遗忘的 或者 未知 .

几乎所有这些都被遗忘或不为人知。

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['hɛrɪsɪz] ['kæbɪnət][wʌz; wəz] " [ðə; ði]
The first book in this series which was known as Harris's Cabinet was " The
这 第一的 书 在 这 系列 哪个 曾是 已知 作为 哈里斯的 内阁 曾是 " 这
['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [bɔːl] ,
Butterfly's Ball ,
蝴蝶的 球 ,

该系列的第一本书名为《蝴蝶舞会》，当时被称为“哈里斯的内阁”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒænjueri] - .
" and was published in January 1807 .
" 和 曾是 已发布 在 一月 - .

并于 1807 年 1 月出版。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [baɪ] " [ðə; ði] ['piːkɑːk] [æt; ət] [hoʊm] " ([ə; eɪ]['siːkwəl]
This was followed in the same year by " The Peacock at Home " (a sequel
这 曾是 随后 在 这 相同的 年 经过 " 这 孔雀 在 家 " (一个 续集
[tuː; tə] " [ðə; ði] ['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [bɔːl] ") ,
to " The Butterfly's Ball ") ,
到 " 这 蝴蝶的 球 ") ,

同年，他又推出了《孔雀在家》（《蝴蝶舞会》的续集）。

" [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bɔːl] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['laɪənz] [ˌmæskə'reɪd] ;
" The Elephant's Ball , " and " The Lion's Masquerade ;
" 这 大象的 球 , " 和 " 这 狮子的 化装舞会 ;

《大象的舞会》和《狮子的化装舞会》；

" [ænd; ənd] [ðen] (['prɑːmptɪd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
" and then (prompted no doubt by the success of these ,
" 和 然后 (提示 不 怀疑 经过 这 成功 的 这些 ,

然后（无疑是受到这些成功案例的推动），

[fɔːr; fər][wiː; wi] [lɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] - ,

for	we	learn	on	the	publisher's	authority	that	of	the	two	first	40	,
为了	我们	学习	在	这	出版商的	权威	那	的	这	二	第一的	-	,

因为我们从出版商那里得知，在前两个40个中，

- ['kɑːpiz] [wɜːr; wər][soʊld] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs])

000	copies	were	sold	within	twelve	months	)
-	副本	是	卖	之内	十二	几个月	)

十二个月内售出 000 册）

['mɪstər] ['hærɪs] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] ,

Mr	Harris	brought	out	a	torrent	of	little	books	of	a	like	kind	,
先生	哈里斯	带来	出去	一个	激流	的	小的	图书	的	一个	喜欢	种类	,

哈里斯先生拿出了一大堆类似的小册子，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪtəlz][wɜːr; wər] : " [ðə; ði] ['laɪənɛsɪz] [bɔːl] , "

of	which	the	titles	were	:	"	The	Lioness's	Ball	,	"
的	哪个	这	标题	是	:	"	这	母狮的	球	,	"

其中标题有：《母狮舞会》

" [ðə; ði] ['lɑːbstɚz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [brə'zɪl] , "

"	The	Lobster's	Voyage	to	the	Brazils	,	"
"	这	龙虾的	航程	到	这	巴西	,	"

《龙虾的巴西之旅》

" [ðə; ði]['kæts]['kɑːnsərt] , "

"	The	Cat's	Concert	,	"
"	这	猫的	音乐会	,	"

《猫的音乐会》

" [ðə; ði] ['fɪʃɪz] - [grænd]['geɪlə; 'gælə] , "

"	The	Fishes	'	Grand	Gala	,	"
"	这	鱼类	-	盛大	节日	,	"

“鱼儿们的盛大晚会”

" ['mædəm] - ['pɑːrti] , "

"	Madame	Grimalkin's	Party	,	"
"	夫人	-	派对	,	"

《格里莫金夫人的聚会》

" [ðə; ði] [dʒækdɔz] [hoʊm] , "

"	The	Jackdaw's	Home	,	"
"	这	寒鸦的	家	,	"

《寒鸦之家》

" [ðə; ði]['laɪənz] ['pɑːrləmənt] , "

"	The	Lion's	Parliament	,	"
"	这	狮子的	议会	,	"

《狮子议会》

" [ðə; ði]['wɔːtər] ['kɪŋz] ['lɛvi] ;

"	The	Water	King's	Levée	;
"	这	水	国王学院	堤坝	;

“水王的堤坝；

" [ænd; ənd][ɪn] - , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

"	and	in	1809	,	by	which	time	,	naturally	enough	,
"	和	在	-	,	经过	哪个	时间	,	自然	足够的	,

“到了1809年，自然而然地，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [θreʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

the	idea	seems	to	have	become	quite	threshed	out	and	exhausted	,
这	主意	似乎	到	有	变得	相当	脱粒	出去	和	筋疲力尽的	,

这个想法似乎已经被反复讨论，变得陈旧乏味了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [θriː] [wɪʃɪz] ,

the	last	of	the	Series	was	published	;	this	was	entitled	,	"	The	Three	Wishes	,
这	最后的	的	这	系列	曾是	已发布	;	这	曾是	标题	,	"	这	三	愿望	,

该系列的最后一本书出版了；书名为《三个愿望》。

[ɔːr] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] .

or	Think	before	you	Speak	.
或者	思考	前	你	说话	.

或者，说话前要三思。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][ɑːr; ər] [stɪl] [fə'mɪliər] ,

"	Of	this	long	list	of	books	a	few	of	the	titles	are	still	familiar	,
"	的	这	长的	列表	的	图书	一个	很少	的	这	标题	是	仍然	熟悉的	,

在这份长长的书单中，有一些书名至今仍为人熟知。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔːl] , " [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kleɪm][tuː; tə][hæv; həv]

and	one	of	them	,	"	The	Butterfly's	Ball	,	"	may	certainly	claim	to	have
和	一	的	他们	,	"	这	蝴蝶的	球	,	"	可能	当然	宣称	到	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['klæsɪk] .

become	a	Nursery	Classic	.
变得	一个	苗圃	经典的	.

其中一首《蝴蝶舞会》无疑已成为儿童文学经典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn]['regjələr][dɪ'mænd] ; [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] [ɪn] [seɪl] ['biːɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hærisn] [wɪr]

It	is	still	in	regular	demand	;	the	edition	now	in	sale	being	illustrated	by	Harrison	Weir
它	是	仍然	在	常规的	要求	;	这	版	现在	在	销售	存在	插图	经过	哈里森	堰

;
;
;

它仍然很受欢迎；目前在售的版本由哈里森·威尔绘制插图；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz] ,

it	has	been	published	in	various	forms	,
它	有	到过	已发布	在	各种各样的	表格	,

它以多种形式出版过，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɪgjərd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] [fɔːr; fər]

and	has	figured	in	most	of	the	collections	of	prose	and	verse	for
和	有	想	在	最多	的	这	收藏	的	散文	和	诗	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sentʃəri] .

the	young	that	have	been	issued	during	this	century	.
这	年轻的	那	有	到过	发布	期间	这	世纪	.

在本世纪出版的大多数青少年散文和诗歌集中都有收录他的作品。

['prɑːbəbli][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [fjuː] [laɪnz][ɑːr; ər]

Probably	to	the	minds	of	hundreds	of	people	past	middle	age	few	lines	are
大概	到	这	思想	的	数百	的	人们	过去的	中间	年龄	很少	线条	是

[mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['kʌplət] —

more	familiar	than	the	opening	couplet	—
更多的	熟悉的	比	这	开幕	对联	—

对于数百名中年以后的人来说，可能很少有诗句比这开头的两行更耳熟能详——

" [kʌm] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][hæts] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [let][ˌjuː 'es] [heɪst]

"	Come	take	up	your	hats	,	and	away	let	us	haste
"	来	拿	向上	你的	帽子	,	和	离开	让	我们	匆忙

"来吧，戴上帽子，我们赶紧走吧！"

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔːl][ænd; ənd] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] " —

To	the	Butterfly's	Ball	and	Grasshopper's	Feast	"	—
到	这	蝴蝶的	球	和	蚱蜢的	盛宴	"	—

致蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴"——

[ænd; ənd] ['meni] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] [kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [hoʊl]
and **many** **no** **doubt** **by** **a** **little** **effort** **of** **memory** **could** **repeat** **the** **whole**
和 许多 不 怀疑 经过 一个 小的 努力 的 记忆 可以 重复 这 所有的
['poʊəm] .
poem **.**
诗 .

毫无疑问，许多人只要稍加努力回忆，就能复述整首诗。

['hɑ:rdli] [les] ['feɪməs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θri:] [bʊks] [wɪtʃ] [nekst] ['fɑ:loʊd] [ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɪʃu:] — "
Hardly **less** **famous** **were** **the** **three** **books** **which** **next** **followed** **in** **order** **of** **issue** **—** **"**
几乎 较少的 著名的 是 这 三 图书 哪个 下一个 随后 在 命令 的 问题 — "
[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [æt; ət] [hoʊm] , "
The **Peacock** **at** **Home** **,** **"**
这 孔雀 在 家 , "

紧随其后的三本书也同样名声大噪，它们按出版顺序依次为——《孔雀在家》

" [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bɔ:l] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['laɪənz] [ˌmæskə'reɪd] .
" **The** **Elephant's** **Ball** **,** **"** **and** **"** **The** **Lion's** **Masquerade** **.**
" 这 大象的 球 , " 和 " 这 狮子的 化装舞会 .

《大象的舞会》和《狮子的化装舞会》。

" [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz][wʌz; wəz][faɪv][baɪ][fɔ:r] [ɪntʃɪz] ,
" **Their** **original** **size** **was** **5** **by** **4** **inches** **,**
" 他们的 原来的 尺寸 曾是 5 经过 4 英寸 ,

它们最初的尺寸是5英寸乘4英寸，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɪntɪd] ['peɪpər] ['ræpər] .
and **they** **were** **issued** **in** **a** **simple** **printed** **paper** **wrapper** **.**
和 他们 是 发布 在 一个 简单的 打印 纸 包装纸 .

它们装在简单的印刷纸包装里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ði:z] [fɜ:rst] [fɔ:r] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] ,
It **is** **of** **these** **first** **four** **books** **that** **the** **reprint** **is** **here** **given** **,**
它 是 的 这些 第一的 四 图书 那 这 重印 是 这里 给定 ,

此次重印的是前四本书的内容。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['prez(ə)nt][bəuθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][tekst][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ðɪs]
and **in** **order** **to** **present** **both** **pictures** **and** **text** **with** **greater** **effect** **this**
和 在 命令 到 展示 两个都 图片 和 文本 和 更大的 影响 这
['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑ:n] [kən'sɪdərəbli] ['lɑ:rdʒər]['peɪpər] ;
reprint **has** **been** **made** **upon** **considerably** **larger** **paper** **;**
重印 有 到过 制成 之上 相当 更大的 纸 ;

为了更好地呈现图片和文字，本次重印采用了尺寸更大的纸张；

[ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər]['fæk] - ['sɪməli] [ˌri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə'ridʒənəlz][frʌm; frəm]
the **text** **and** **illustrations** **are** **fac** **-** **simile** **reproductions** **of** **originals** **from**
这 文本 和 插图 是 脸 - 明喻 复制品 的 原件 从
[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['flæksmən] [kə'lekʃ(ə)n] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'spɜ:rst] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [baɪ]['mesərz] ['krɪsti] ,
the **celebrated** **Flaxman** **collection** **recently** **dispersed** **at** **a** **sale** **by** **Messrs** **Christie** **,**
这 著名 弗拉克斯曼 收藏 最近 分散的 在 一个 销售 经过 先生们 克里斯蒂 ,

本书的文字和插图均为著名弗拉克斯曼收藏原件的复制品，这些原件最近在佳士得拍卖行的一次拍卖会上被分散出售。

['mænsn] , & [wʊdz] , [wen] ['mɪstər]['tju:ər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][loʊn] ,
Manson **,** **&** **Woods** **,** **when** **Mr** **Tuer** **,** **to** **whom** **I** **am** **indebted** **for** **their** **loan** **,**
曼森 , & 伍兹 , 什么时候 先生 tuer , 到 谁 我 是 负债累累 为了 他们的 贷款 ,

Manson 和 Woods，以及 Tuer 先生，我因他们的贷款而感激不尽，

[bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['fɔ:rtʃənət] [pə'zesər] .
became **their** **fortunate** **possessor** **.**
成为 他们的 幸运 拥有者 .

成为了它们的幸运拥有者。

" [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔ:l] " [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] , [wɪtʃ] ,
" The Butterfly's Ball " is not a reproduction of the first edition , which ,
" 这 蝴蝶的 球 " 是 不是 一个 生殖 的 这 第一的 版 , 哪个 ,

《蝴蝶舞会》并非第一版的复刻版，

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] ['leɪtər][ɑ:n] ,
as will be shown later on ,
作为 将要 是 所示 之后 在 ,

稍后将对此进行说明，

[wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz] [ˌɪnkəm'pli:t] .
would be considered by those who are familiar with the poem as incomplete .
会 是 经过考虑的 经过 那些 WHO 是 熟悉的 和 这 诗 作为 未完成 .

熟悉这首诗的人会认为这是不完整的。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəsli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz]
the illustrations in the edition here presented are obviously by the same hand as
这 插图 在 这 版 这里 呈现 是 明显地 经过 这 相同的 手 作为
[ðæt] [wɪtʃ] [em'belɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [bʊks] ,
that which embellished the other three books ,
那 哪个 修饰过的 这 其他 三 图书 ,

本版本中的插图显然与另外三本书的插图出自同一人之手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][felt] [ðæt][fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pə'zes] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst]
and it was felt that for these reasons it would possess a greater interest
和 它 曾是 毛毡 那 为了 这些 原因 它 会 具有 一个 更大的 兴趣
.
:
.

人们认为，基于这些原因，它将具有更大的吸引力。

" [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔ:l] " [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Butterfly's Ball " first appeared in the November number of the
" 这 蝴蝶的 球 " 第一的 出现 在 这 十一月 数字 的 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəzi:n] ,
Gentleman's Magazine ,
绅士的 杂志 ,

《蝴蝶舞会》最初刊登于《绅士杂志》十一月刊。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['rɑ:skoʊ] — [em] . [pi:] . [fɔ:r; fər]
where it is said to have been written by William Roscoe — M . P . for
在哪里 它 是 说 到 有 到过 书面 经过 威廉 罗斯科 — M . P . 为了
['livəpu:l] ,
Liverpool ,
利物浦 ,

据说这篇文章是由利物浦议员威廉·罗斯科撰写的。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['li:oʊ][eks] . ,
the author of " The Life of Leo X . ,
这 作者 的 " 这 生活 的 狮子座 X . ,

《利奥十世传》的作者

" [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" and well known in the literary circles of his day — for the use of his
" 和 出色地 已知 在 这 文学 界 的 他的 天 — 为了 这 使用 的 他的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

"并且在他那个时代的文学圈中广为人知——供他的孩子们使用，

[ænd; ənd][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['mædʒistiz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ['meri] .
and set to music by order of their Majesties for the Princess Mary .
和 放 到 音乐 经过 命令 的 他们的 陛下 为了 这 公主 玛丽 .

奉国王陛下之命，为玛丽公主谱曲。

[wen] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ,
When the verses were subsequently published in book form ,
什么时候 这 诗句 是 随后 已发布 在 书 形式 ,

后来这些诗歌以书籍形式出版时，

[ðə; ði][tekst][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [tə'geðər] [ɑːn] ['kɑːpərpleɪt] .
the text and pictures were engraved together on copperplates .
这 文本 和 图片 是 刻 一起 在 铜版画 .

文字和图片一起雕刻在铜版上。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɑːn] ['seprət] ['peɪdʒɪz] , [ə'pɪrd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,
An edition , with pictures on separate pages , appeared early in the next year ,
一个 版 , 和 图片 在 分离 页面 , 出现 早期的 在 这 下一个 年 ,

次年年初，出版了一个版本，图片单独放在几页上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [hɪr] [ˌriːprə'djuːst] .
which is the one here reproduced .
哪个 是 这 一 这里 复制品 .

这里转载的就是这个版本。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌveəriː'eiʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] .
In this edition there are many variations from the previous one .
在 这 版 那里 是 许多 变体 从 这 以前的 一 .

这一版与上一版有很多不同之处。

[ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l]['rɑːbərt] " — ['evɪdəntli] ['wɪljəm] ['rɑskoʊz] [sʌn] — [duː][nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn]
The allusions to " little Robert " — evidently William Roscoe's son — do not occur in
这 暗示 到 " 小的 罗伯特 " — 显然 威廉 罗斯科的 儿子 — 做 不是 发生 在
[ðə; ði]['fɔːrmər] ,
the former ,
这 以前的 ,

前文中并未提及"小罗伯特"（显然是威廉·罗斯科的儿子）。

[ænd; ənd] ['meni] [slaɪt] [ɪmp'ruːvmənts] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [vəːsiz] [mɔːr] ['rɪðmɪkl]
and many slight improvements , tending to make the verses more rhythmical
和 许多 轻微 改进 , 倾向于 到 制作 这 诗句 更多的 有节奏的
[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] .
and flowing , are introduced .
和 流动 , 是 介绍 .

并进行了许多细微的改进，使诗句更有节奏感和流畅性。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] ,
The whole passage ,
这 所有的 通道 ,

整段文字，

" [ðen] [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] " ([piː] . ['sɛvən]) [tuː; tə] " [tʃɜːrp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preɪzɪz] [ðə; ði] [rest]
" Then close on his haunches " (p . 7) to " Chirp his own praises the rest
" 然后 关闭 在 他的 臀部 " (p . 7) 到 " 啁啾 他的 自己的 赞扬 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

然后他蹲下身子，（第7页）“在剩下的夜晚里，叽叽喳喳地赞美自己，

" & [siː] . ([piː] . -) , [ɪz][æn; ən][ɪnˌtɜːrpəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] .
" & c . (p . 10) , is an interpolation in this later edition .
" & c . (p . -) , 是 一个 插值 在 这 之后 版 .

“&c.（第 10 页）是后来版本中的插入内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
It is , I believe ,
它 是 , 我 相信 ,

我认为是的。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['rɑːskoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
certain that the verses were written by Roscoe for his children on the occasion
肯定 那 这 诗句 是 书面 经过 罗斯科 为了 他的 孩子们 在 这 场合
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]['rɑːbərt] ,
of the birthday of his son Robert ,
的 这 生日 的 他的 儿子 罗伯特 ,

确信这些诗是罗斯科为庆祝儿子罗伯特的生日而为孩子们写的。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [sʌnz] .
who was nearly the youngest of his seven sons .
WHO 曾是 几乎 这 最小的 的 他的 七 儿子们 .

他是他七个儿子中最小的一个。

[noʊ] [daʊt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːpɪd] [aʊt][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]
No doubt when they were copied out for setting to music the allusions to
不 怀疑 什么时候 他们 是 复制 出去 为了 环境 到 音乐 这 暗示 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
his own family were omitted by the author .
他的 自己的 家庭 是 省略 经过 这 作者 .

毫无疑问，当这些歌词被抄录下来谱曲时，作者删去了其中提及他自己家庭的部分。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] — [huː] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A correspondent of Notes and Queries — who is , I believe , a niece of the
一个 通讯员 的 笔记 和 查询 — WHO 是 , 我 相信 , 一个 侄女 的 这
[leɪt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [smɑːrt] — [sez] ,
late Sir George Smart — says ,
晚的 先生 乔治 聪明的 — 说道 ,

《笔记与问答》的一位通讯员——据我所知，她是已故乔治·斯马特爵士的侄女——说：

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ðæt] —
in reference to the question of the setting of the verses to music , that —
在 参考 到 这 问题 的 这 环境 的 这 诗句 到 音乐 , 那 —

关于为这些诗歌谱曲的问题，那就是——

" [ðə; ði] [ˌem 'es] . , [ɪn] ['rɑskoʊz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [æz; əz] [sent] [tuː; tə][sɜːr][dʒiː] . [smɑːrt][fɔːr; fər]
" The MS . , in Roscoe's own handwriting , as sent to Sir G . Smart for
" 这 多发性硬化症 . , 在 罗斯科的 自己的 手写 , 作为 发送 到 先生 G . 聪明的 为了
['setɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
setting to music ,
环境 到 音乐 ,

“手稿是罗斯科亲笔所写，并寄给G·斯马特爵士谱曲的。”

[ɪz][ɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔ:tə,græfs] [bɪ'kwi:ðd] [baɪ][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]
is **in** **a** **valuable** **collection** **of** **autographs** **bequeathed** **by** **the** **musician** **to** **his**
是 在 一个 有价值的 收藏 的 签名 遗赠 经过 这 音乐家 到 他的
['dɔ:tər] .
daughter **.**
女儿 .

这是这位音乐家遗赠给女儿的一批珍贵签名收藏品之一。

[ðə; ði] [gli:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:'gʌstə] ,
The **glee** **was** **written** **for** **the** **three** **princesses** **—** **Elizabeth** **,** **Augusta** **,**
这 高兴 曾是 书面 为了 这 三 公主们 — 伊丽莎白 , 奥古斯塔 ,
[ænd; ənd] ['meri] — ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
and **Mary** **—** **daughters** **of** **George** **III** **,**
和 玛丽 — 女儿们 的 乔治 三、 ,

这首欢快的乐曲是为乔治三世的三位女儿——伊丽莎白、奥古斯塔和玛丽——而作。

[ænd; ənd]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,
and **pupils** **of** **Sir** **George** **,**
和 学生 的 先生 乔治 ,

以及乔治爵士的学生们，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:ʒuəl]['vɪzɪts][tu:; tə]
and **was** **performed** **by** **them** **during** **one** **of** **their** **usual** **visits** **to**
和 曾是 执行 经过 他们 期间 一 的 他们的 通常 访问 到
['weɪməθ] . "
Weymouth **.** **"**
韦茅斯 . "

这段表演是他们在一次例行访问韦茅斯期间进行的。

" [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [æt; ət] [hoʊm] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['laɪənz] [ˌmæskə'reɪd] " [wɜ:r; wər] , [æz; əz][ðə; ði]
" **The** **Peacock** **at** **Home** **"** **and** **"** **The** **Lion's** **Masquerade** **"** **were** **,** **as** **the**
" 这 孔雀 在 家 " 和 " 这 狮子的 化装舞会 " 是 , 作为 这
['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ,
title **-** **page** **puts** **it** **,**
标题 - 页 放置 它 ,

正如扉页上所说，《孔雀在家》和《狮子的化装舞会》是

['rɪt(ə)n] " [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
written **"** **by** **a** **Lady** **,**
书面 " 经过 一个 女士 ,

由一位女士撰写

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ðə; ði]
" **and** **we** **should** **most** **likely** **have** **remained** **in** **ignorance** **as** **to** **who** **the**
" 和 我们 应该 最多 可能 有 剩余 在 无知 作为 到 WHO 这
['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
lady **was** **if** **there** **had** **not** **been** **published** **in** **1816** **another** **little** **book** **of** **a**
女士 曾是 如果 那里 有 不是 到过 已发布 在 - 其他 小的 书 的 一个
['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['kærəktər] ,
somewhat **similar** **character** **,**
有些 相似的 特点 ,

"如果不是在1816年出版了另一本内容有些类似的小册子，我们很可能一直都不知道这位女士是谁。"

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [ænd; ənd] ['pærət] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʊr] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] -
entitled **"** **The** **Peacock** **and** **Parrot** **on** **their** **Tour** **to** **discover** **the** **Author** **of** **'** **-**
标题 " 这 孔雀 和 鹦鹉 在 他们的 旅游 到 发现 这 作者 的 -
[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [æt; ət] [hoʊm] ,
The **Peacock** **at** **Home** **,**
这 孔雀 在 家 ,

标题为"孔雀和鹦鹉的旅程，去寻找《孔雀在家》的作者"，

- " [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ] ['prefəs] [telz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns]
' " **which , the Preface tells us , was written immediately after the appearance**
- " 哪个 , 这 前言 讲述 我们 , 曾是 书面 立即地 后 这 外貌
[ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['piːkɑːk] [æt; ət] [hoʊm] ,
of " The Peacock at Home ,
的 " 这 孔雀 在 家 ,

序言告诉我们，这本书是在《孔雀在家》出版后立即写成的。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz][wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] .
" but from various circumstances was laid aside .
" 但 从 各种各样的 情况 曾是 铺设 旁边 .

但由于各种原因被搁置了。

" [ɪn][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] , " [ðə; ðɪ] ['prefəs] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] ,
" In the opinion of the publishers , " the Preface goes on to say ,
" 在 这 观点 的 这 出版商 , " 这 前言 去 在 到 说 ,

“出版商认为，”序言继续写道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nɪrli] ['ælaɪd][ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv]['merɪt][tuː; tə][ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['traɪf(ə)l][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" it is so nearly allied in point of merit to that celebrated trifle that it is
" 它 是 所以 几乎 盟军 在 观点 的 优点 到 那 著名 琐事 那 它 是
[ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪriəd] .
introduced at this late period .
介绍 在 这 晚的 时期 .

“它在优点上与那件著名的小事如此接近，以至于在这个时候才被推出。”

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [rɪ'leɪts] [ɪn] [vɜːrs] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['piːkɑːk] [ænd; ənd] ['pærət] —
" The book relates in verse how the peacock and parrot —
" 这 书 相关 在 诗 如何 这 孔雀 和 鹦鹉 —

“这本书用诗歌的形式讲述了孔雀和鹦鹉的故事——

" . . . [fɑːr][æz; əz] ['ɪŋgləndˌ] [ɪk'stendz; ek'stendz]
" . . . far as England extends
" . . . 远的 作为 英格兰 扩展

“……就英格兰而言

[ðen] [tə'geðər] [dɪd]['træv(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] [frendz] ,
Then together did travel to visit their friends ,
然后 一起 做过 旅行 到 访问 他们的 朋友们 ,

然后他们一起去拜访了朋友。

[ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊət] ,
Endeavour to find out the name of our poet ,
努力 到 寻找 出去 这 姓名 的 我们的 诗人 ,

尽力找出我们这位诗人的名字。

[ænd; ənd] [er] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And ere we return ten to one that we know it .
和 埃雷 我们 返回 十 到 一 那 我们 知道 它 .

而我们最终会回到我们所知的十个。

" ['æftər] [lɔːŋ] ['trævəlɪŋ] —
" After long travelling —
" 后 长的 旅行 —

“经过长途旅行——

" [ə; eɪ] [pæθ] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðeɪ] ['geɪli] [pər'suːd] ,
" A path strewed with flowers they gaily pursued ,
" 一个 小路 散落的 和 花朵 他们 兴高采烈地 追击 ,

他们兴高采烈地沿着一条鲜花铺满的小路前行。

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [sɔːt] [in'kɔ^nitə] [vjuːd] .
And **in** **fancy** **their** **long** **-** **sought** **Incognita** **viewed** **.**
和 在 想要 他们的 长的 - 寻求 未知 已查看 .

而他们梦寐以求的 Incognita 也出现在了幻想中。

[tɪl] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɛrz] ['oʊvər][ɪn] ['dɔːsit] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
Till **all** **their** **cares** **over** **in** **Dorset** **they** **found** **her** **,**
直到 全部 他们的 关心 超过 在 多塞特郡 他们 成立 她 ,

直到他们在多塞特郡摆脱了所有烦恼，才找到她。

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [griːn] [beɪ] - [liːvz] [ðeɪ] [kraʊnd] [hɜːr; hər] .
And **plucking** **a** **wreath** **of** **green** **bay** **-** **leaves** **they** **crowned** **her** **.**
和 拔毛 一个 花圈 的 绿色的 湾 - 树叶 他们 加冕 她 .

他们摘下一串绿色的月桂叶，戴在她头上。

" [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [ɪz] ['ædɪd] , " ['mɪsɪz] ['dɔːsit] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['piːkɑːk]
" **In** **a** **footnote** **is** **added** **,** **"** **Mrs** **Dorset** **was** **the** **authoress** **of** **'** **The** **Peacock**
" 在 一个 脚注 是 额外 , " 太太 多塞特郡 曾是 这 作者 的 - 这 孔雀
[æt; ət] [hoʊm] . -
at **Home** **.** **'**
在 家 . -

"脚注补充道：'多塞特夫人是《孔雀在家》的作者。'

" ['mɪsɪz] ['dɔːsit] ,
" **Mrs** **Dorset** **,**
" 太太 多塞特郡 ,

多塞特夫人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][noʊt][baɪ]['mɪstər] [daɪs] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi]
according **to** **a** **note** **by** **Mr** **Dyce** **which** **appears** **on** **the** **fly** **-** **leaf** **of** **a** **copy**
根据 到 一个 笔记 经过 先生 戴斯 哪个 出现 在 这 飞 - 叶子 的 一个 复制
[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['piːkɑːk] [æt; ət] [hoʊm] ,
of **"** **The** **Peacock** **at** **Home** **,**
的 " 这 孔雀 在 家 ,

根据戴斯先生在《孔雀在家》一书扉页上的注释，

" [ɪn][ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrstər] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [wʌz; wəz]['sɪstər][tuː; tə]
" **in** **the** **Dyce** **and** **Forster** **Collection** **at** **South** **Kensington** **,** **was** **sister** **to**
" 在 这 戴斯 和 福斯特 收藏 在 南 肯辛顿 , 曾是 姐姐 到
['ʃɑːrlət] [smɪθ] .
Charlotte **Smith** **.**
夏洛特 史密斯 .

"在南肯辛顿的戴斯和福斯特收藏馆中，她是夏洛特·史密斯的妹妹。

[ðer; ðər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz]['tɜːrnər] .
Their **maiden** **name** **was** **Turner** **.**
他们的 少女 姓名 曾是 车工 .

他们的娘家姓是特纳。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['kætəlɔːg] [sez] ['mɪsɪz] ['dɔːsit] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] " [ðə; ði] [θriː] [wɪʃɪz] , [ɔːr]
The **British** **Museum** **Catalogue** **says** **Mrs** **Dorset** **also** **wrote** **"** **The** **Three** **Wishes** **,** **or**
这 英国 博物馆 目录 说道 太太 多塞特郡 还 写道 " 这 三 愿望 , 或者
[θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] ,
Think **before** **you** **Speak** **,**
思考 前 你 说话 ,

大英博物馆目录显示，多塞特夫人还著有《三个愿望，或三思而后行》。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læst][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] ['hɛrɪsɪz] ['kæbɪnət] .
" **which** **is** **the** **last** **on** **the** **list** **of** **books** **in** **Harris's** **Cabinet** **.**
" 哪个 是 这 最后的 在 这 列表 的 图书 在 哈里斯的 内阁 .

这是哈里斯内阁书单上的最后一本书。

([siː] [piː] . [ˌaɪ 'viː] .)
(See p . iv .)
(看 p . 四 .)

（见第 iv 页）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [roʊt] " [ðə; ði]['laɪənz] [ˌmæskə'reɪd] " [æz; əz] "
It seems to be clear that the same lady wrote " The Lion's Masquerade " as "
它 似乎 到 是 清除 那 这 相同的 女士 写道 " 这 狮子的 化装舞会 " 作为 "
[ðə; ði] ['piːkɑːk] [æt; ət] [hoʊm] ,
The Peacock at Home ,
这 孔雀 在 家 ,

很明显，《狮子的化装舞会》和《孔雀在家》都是出自同一位女士之手。

" [fɔːr; fər][ɪn] " [ðə; ði] ['laɪənɛsɪz] [bɔːl] " ([ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə] " [ðə; ði]['laɪənz] [ˌmæskə'reɪd] ") [ðə; ði]
" for in " The Lioness's Ball " (a companion to " The Lion's Masquerade ") the
" 为了 在 " 这 母狮的 球 " (一个 伴侣 到 " 这 狮子的 化装舞会 ") 这
[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] —
dedication begins thus —
奉献 开始 因此 —

因为在《母狮舞会》（《狮子的化装舞会》的姊妹篇）中，献词是这样开头的——

" [aɪ][duː][nɑːt] , [fer] ['dɔːsit] , [aɪ][duː][nɑːt][ə'spaɪər] ,
" I do not , fair Dorset , I do not aspire ,
" 我 做 不是 , 公平的 多塞特郡 , 我 做 不是 渴望 ,

“我并不渴望，美丽的德塞特郡，我也不奢望……”

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [soʊ] [ʌn'hæloʊd] [æz; əz][maɪn] ,
With notes so unhallowed as mine ,
和 笔记 所以 不神圣的 作为 矿 ,

用我这样不堪入目的笔记，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪər] ,
To touch the sweet strings of thy beautiful lyre ,
到 触碰 这 甜的 字符串 的 你的 美丽的 竖琴 ,

去触摸你那美丽竖琴的甜美琴弦，

[ɔːr] ['kʌvət] [ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] .
Or covet the praise that is thine .
或者 贪图 这 称赞 那 是 你的 .

或者，你只是贪恋那些本该属于你的赞美。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [kən'dʒektʃər] [hɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['dʌbljuː] .
" I regret that I am unable to offer any conjecture here as to the " W .
" 我 后悔 那 我 是 无法 到 提供 任何 推测 这里 作为 到 这 " W .
[biː] . " [huː] [roʊt] " [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bɔːl] :
B . " who wrote " The Elephant's Ball :
B . " WHO 写道 " 这 大象的 球 :

“我很遗憾无法在此对《大象的舞会》的作者“WB”做出任何推测：

" [ðə; ði] [seɪm] [i'nɪʃəls] [ə'pɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['gʊdi] [tuː]
" the same initials appear to an appendix to an edition of " Goody Two
" 这 相同的 首字母 出现 到 一个 附录 到 一个 版 的 " 古迪 二
[ʃuːz] ,
Shoes ,
鞋 ,

“同样的缩写出现在《乖乖女》某一版本的附录中，

" ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] - , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['oʊnli] .
" published some time before 1780 , but this may be a coincidence only .
" 已发布 一些 时间 前 - , 但 这 可能 是 一个 巧合 仅有的 .

“出版时间早于 1780 年，但这可能只是巧合。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['merɪt][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑ:n] ['lɪtərerɪ] [graʊndz] ,

Besides	**the**	**interest**	**and**	**merit**	**of**	**these**	**little**	**books**	**on**	**literary**	**grounds**	**,**
除了	这	兴趣	和	优点	的	这些	小的	图书	在	文学	理由	,

除了这些小册子在文学上的兴趣和价值之外，

[ði:z] ['ɜ:rliər] [ɪ'dɪʃnz] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] ['noʊtwɜ:rði] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

these	**earlier**	**editions**	**are**	**especially**	**noteworthy**	**because**	**they**	**were**	**illustrated**	**by**
这些	早些时候	版本	是	尤其	值得注意	因为	他们	是	插图	经过

[ðə; ði] ['peɪntər] ['wɪljəm] [mʌl'rɛdi] ,

the	**painter**	**William**	**Mulready**	**,**
这	画家	威廉	mulready	,

这些早期版本尤其值得关注，因为它们是由画家威廉·穆尔雷迪绘制插图的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['efərts]

and	**the**	**drawings**	**he**	**made**	**for**	**them**	**are**	**amongst**	**the**	**earliest**	**efforts**
和	这	图画	他	制成	为了	他们	是	在	这	最早	努力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] :

of	**his**	**genius**	**:**
的	他的	天才	:

他为他们绘制的插图是他早期天才作品中的代表作：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eksɪkju:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] ['mænz] [ɪ'steɪt] .

they	**were**	**executed**	**before**	**he**	**had**	**reached**	**man's**	**estate**	**.**
他们	是	执行	前	他	有	达到	男人的	财产	.

在他达到成年之前，他们就被处决了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [haʊ] ['meni] ['ɑ:rtɪsts] [hu:]

It	**is**	**not**	**a**	**little**	**curious**	**to**	**observe**	**in**	**this**	**connection**	**how**	**many**	**artists**	**who**
它	是	不是	一个	小的	好奇的	到	观察	在	这	联系	如何	许多	艺术家	WHO

[hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə] ['emɪnəns] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] [bɪn] [ɪm'plɔɪd]

have	**risen**	**to**	**eminence**	**have**	**at**	**the**	**outset**	**of**	**their**	**career**	**been**	**employed**
有	升起	到	卓越	有	在	这	开端	的	他们的	职业	到过	受雇

[ɪn] ['iləstreitɪŋ] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ;

in	**illustrating**	**books**	**for**	**children**	**;**
在	图示	图书	为了	孩子们	;

值得注意的是，许多成名的艺术家在职业生涯初期都曾从事儿童书籍插画工作；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [ə'pɪr] [ðæt] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] [ðə; ði] ['veriɪst] ['taiərəu]

it	**would**	**indeed**	**appear**	**that**	**until**	**comparatively**	**recent**	**years**	**the**	**veriest**	**tiro**
它	会	的确	出现	那	直到	比较	最近的	年	这	最真实的	入门

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fə:niʃiŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [im'beliʃmənts] [fɔ:r; fər] [bʊks]

was	**considered**	**capable**	**of**	**furnishing**	**the**	**necessary**	**embellishments**	**for**	**books**
曾是	经过考虑的	有能力的	的	家具	这	必要的	装饰	为了	图书

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

for	**the**	**nursery**	**—**	**a**	**state**	**of**	**things**	**which**	**,**
为了	这	苗圃	—	一个	状态	的	事物	哪个	,

确实，直到近些年，最稚嫩的初学者似乎都被认为有能力为儿童房书籍提供必要的装饰——这种情况，

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] , ['hæpɪli] [dʌz] [nɑ:t][əb'teɪn][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

we	**need**	**not**	**say**	**,**	**happily**	**does**	**not**	**obtain**	**in**	**the**	**present**	**day**	**.**
我们	需要	不是	说	,	快乐地	做	不是	获得	在	这	展示	天	.

无需赘言，令人欣慰的是，这种情况在当今社会并不存在。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

Notwithstanding	**this**	**,**	**however**	**,**
虽然	这	,	然而	,

尽管如此，

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['lʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] [taɪm] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɪn'strʌktɪv]

these	and	many	other	little	books	of	a	bygone	time	abound	in	instructive
这些	和	许多	其他	小的	图书	的	一个	逝去的	时间	盛产	在	有指导意义的

[ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]

indications	of	the	beginnings	of	genius	which	has	subsequently	delighted	the
症状	的	这	开端	的	天才	哪个	有	随后	高兴极了	这

[wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑːstəpiːsɪz] .

world	with	its	masterpieces	.
世界	和	它是	杰作	.

这些以及许多其他过去的小书都充满了对天才萌芽的启发性迹象，而这些天才后来以其杰作令世界为之倾倒。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌl'rɛdi] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

In	connection	with	Mulready	and	children's	books	it	may	be	interesting	to
在	联系	和	mulready	和	孩子们的	图书	它	可能	是	有趣的	到

[noʊt] [ðæt] [ɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

note	that	in	1806	a	little	book	called	"	The	Looking	Glass	"	was	published	,
笔记	那	在	-	一个	小的	书	称为	"	这	寻找	玻璃	"	曾是	已发布	,

关于穆尔雷迪和儿童书籍，值得一提的是，1806年出版了一本名为《爱丽丝镜中奇遇记》的小册子。

[sed] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['gɑːdwɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [θi'ɔfiləs] - .

said	to	be	written	by	William	Godwin	under	the	name	of	"	Theophilus	Markliffe	.
说	到	是	书面	经过	威廉	戈德温	在下面	这	姓名	的	"	狄奥菲勒斯	-	.

据说是威廉·戈德温以"西奥菲勒斯·马克利夫"的笔名所写。

" [ðɪs] [wɜːrk][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ɜːrli] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ,

"	This	work	is	the	history	and	early	adventures	of	a	young	artist	,
"	这	工作	是	这	历史	和	早期的	冒险	的	一个	年轻的	艺术家	,

"这部作品讲述的是一位年轻艺术家的成长历程和早期经历，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	it	is	known	that	it	was	compiled	from	a	conversation	with
和	它	是	已知	那	它	曾是	编译	从	一个	对话	和

[mʌl'rɛdi] ,

Mulready	,
mulready	,

据悉，该文是根据与穆尔雷迪的一次谈话整理而成。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iləstreɪtɪŋ] [sʌm; səm]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	was	then	engaged	in	illustrating	some	juvenile	books	for	the
WHO	曾是	然后	已订婚的	在	图示	一些	少年	图书	为了	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

当时他正在为这位作者绘制一些少儿读物插图。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['ɜːrli] [laɪf] .

and	the	facts	in	it	relate	to	the	painter's	early	life	.
和	这	事实	在	它	涉及	到	这	画家的	早期的	生活	.

书中的内容与画家早年的生活有关。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dʌn] [æt; ət] [θriː] , [faɪv] ,

It	contains	illustrations	of	the	talent	of	the	subject	done	at	three	,	five	,
它	包含	插图	的	这	天赋	的	这	主题	完毕	在	三	,	五	,

[ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	six	years	old	,
和	六	年	老的	,

书中收录了该人物三岁、五岁和六岁时展现才华的插图。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmiˈteiʃənz] [ʌv; əv] - [oʊn] [ˈdrɔɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
which **are** **presumed** **to** **be** **imitations** **of** **Mulready's** **own** **drawings** **at** **the** **same**
哪个 是 假定 到 是 仿制品 的 - 自己的 图画 在 这 相同的
[ˈeɪdʒɪz] .
ages **.**
年龄 .

据推测，这些作品是穆尔雷迪在同一年龄段创作的画作的模仿之作。

[aɪ][ˈkænɑːt] [mɔːr] [fɪtli] [kloʊz] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði]
I **cannot** **more** **fitly** **close** **these** **few** **words** **of** **Introduction** **than** **by** **quoting** **the**
我 不能 更多的 合适地 关闭 这些 很少 字 的 介绍 比 经过 引用 这
[kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [əˈnaʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈhærɪs] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]
quaint **and** **curious** **announcement** **with** **which** **Mr** **Harris** **was** **wont** **to**
古雅 和 好奇的 公告 和 哪个 先生 哈里斯 曾是 惯于 到
[kəˈmend] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
commend **these** **little** **books** **to** **the** **public** **.**
表彰 这些 小的 图书 到 这 民众 .

结束这篇简短的引言，我最恰当的做法莫过于引用哈里斯先生向公众推荐这些小册子时所用的古怪而奇特的声明。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **It** **is** **unnecessary** **,** **"** **says** **he** **,**
" 它 是 不必要 , " 说道 他 ,

“没有必要，”他说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈdʌkʃənz] [ðæn; ðən] [ðæt]
" **for** **the** **publisher** **to** **say** **anything** **more** **of** **these** **little** **productions** **than** **that**
" 为了 这 出版商 到 说 任何事物 更多的 的 这些 小的 作品 比 那
[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][əˈvɪdəti][ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][baɪ] [ˈpɜ˞ːsənz]
they **have** **been** **purchased** **with** **avidity** **and** **read** **with** **satisfaction** **by** **persons**
他们 有 到过 购买 和 热情 和 读 和 满意 经过 人
[ɪn][ɔːl][ræŋks][ʌv; əv][laɪf] .
in **all** **ranks** **of** **life** **.**
在 全部 排名 的 生活 .

出版商对这些小作品的评价仅限于：它们受到了各阶层人士的热烈追捧和满意阅读。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv]
" **No** **doubt** **the** **public** **of** **to** **-** **day** **will** **be** **curious** **to** **see** **what** **manner** **of**
" 不 怀疑 这 民众 的 到 - 天 将要 是 好奇的 到 看 什么 方式 的
[bʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgərli] [sɔːt] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli]
book **it** **was** **that** **was** **so** **eagerly** **sought** **after** **by** **the** **children** **of** **the** **early**
书 它 曾是 那 曾是 所以 急切地 寻求 后 经过 这 孩子们 的 这 早期的
[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] ,
days **of** **the** **present** **century** **,**
天 的 这 展示 世纪 ,

“毫无疑问，今天的公众会很好奇，本世纪初的孩子们如此热衷于阅读的究竟是什么样的书籍。”

[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [kəmˈpɛrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɪnɪʃt] [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [ˈʃoʊi]
and **interested** **in** **comparing** **it** **with** **the** **more** **finished** **but** **often** **showy**
和 感兴趣的 在 比较 它 和 这 更多的 完成的 但 经常 炫耀
[ænd; ənd][senˈseɪʃən(ə)l] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .
and **sensational** **productions** **of** **our** **own** **time** **.**
和 轰动一时 作品 的 我们的 自己的 时间 .

并有兴趣将其与我们这个时代那些制作更精良但往往华而不实、哗众取宠的作品进行比较。

[siː] . [ˈdʌbljuː] .
C **.** **W** **.**
C . W .

CW

['leɪtənˌstoʊn]	,
Leytonstone	**,**
莱顿斯通	,

莱顿斯通，

[sep'tembər]	-	.
September	**1883**	**.**
九月	-	.

1883年9月。

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌtɚˌflaɪz]	[bɔːl]	,
BUTTERFLY'S	**BALL**	**,**
蝴蝶的	球	,

蝴蝶舞会

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['græsˌhɑːpərz]	[fiːst]	.
GRASSHOPPER'S	**FEAST**	**.**
蚱蜢的	盛宴	.

蚱蜢的盛宴。

[baɪ]['mɪstər] .	['rɑːskoʊ] .
By **Mr** **.**	**ROSCOE** **.**
经过 先生 .	罗斯科 .

作者：罗斯科先生。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər][dʒeɪ] .	['hærɪs]	,	[sək'sesər]	[tuː; tə][iː] .	['nuːˌbɛri]	,
PRINTED	**FOR** **J** **.**	**HARRIS**	**,**	**SUCCESSOR**	**TO** **E** **.**	**NEWBERY**	**,**
打印	为了 J .	哈里斯	,	接班人	到 E .	纽伯瑞	,

为 J. Harris（E. Newbery 的继任者）印刷

[æt; ət][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]	['laɪbreri]	,	['kɔːrnər]
AT **THE**	**ORIGINAL**	**JUVENILE**	**LIBRARY**	**,**	**CORNER**
在 这	原来的	少年	图书馆	,	角落

在原青少年图书馆，角落

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
OF **ST** **.**
的 英石 .

圣

['pɔlz]	[tʃɜːrtʃ]	-	[jɑːrd] .	-	.
PAUL'S	**CHURCH**	**-**	**YARD** **.**	**1808**	**.**
保罗的	教会	-	院子 .	-	.

圣保罗教堂墓地。1808 年。

[fiːld]	& ['tjuːər] , [jiː; ji]	-	['prɛs]	, ['lʌndən] .
Field	**&** **Tuer** **,** **Ye**	**Leadenhalle**	**Presse**	**,** **London** **.**
场地	& tuer , 叶	-	按下	, 伦敦 .

Field & Tuer，Ye Leadenhalle Presse，伦敦。

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌtɝˌflaɪz] [bɔ:l] .
BUTTERFLY'S BALL .
蝴蝶的 球 .

蝴蝶舞会。

[kʌm] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][hæts] , [ænd; ənd][ə'weɪ] [let][ˌju: 'es] [heɪst]
Come take up your Hats , and away let us haste
来 拿 向上 你的 帽子 , 和 离开 让 我们 匆忙

来吧，戴上帽子，我们赶紧走！

[tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['græsˌhɑ:pərz] [fi:st] .
To the Butterfly's Ball , and the Grasshopper's Feast .
到 这 蝴蝶的 球 , 和 这 蚱蜢的 盛宴 .

去参加蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , [gæd] - [flai] , [hæz; həz] - [ðə; ði] [kru:] ,
The Trumpeter , Gad - fly , has summon'd the Crew ,
这 小号手 , 加德 - 飞 , 有 - 这 全体人员 ,

号手，也就是"牛虻"，已经召集了船员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revəlz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And the Revels are now only waiting for you .
和 这 狂欢 是 现在 仅有的 等待 为了 你 .

现在，狂欢节只等你来参加。

[soʊ] [sed] ['lɪt(ə)l]['rɑ:bərt] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,
So said little Robert , and pacing along ,
所以 说 小的 罗伯特 , 和 踱步 沿着 ,

小罗伯特一边说着，一边踱步走来。

[hɪz; ɪz] ['meri] [kəm'pænjənz] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] .
His merry Companions came forth in a Throng .
他的 欢乐 同伴 来了 前进 在 一个 人群 .

他的快乐伙伴们蜂拥而至。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [græs] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
And on the smooth Grass , by the side of a Wood ,
和 在 这 光滑的 草 , 经过 这 边 的 一个 木头 ,

在树林旁的平坦草地上，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [oʊk] [ðæt] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [stʊd] ,
Beneath a broad Oak that for Ages had stood ,
下面 一个 广阔 橡木 那 为了 年龄 有 站立 ,

在一棵屹立了几个世纪的参天橡树下，

[sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] [er] ,
Saw the Children of Earth , and the Tenants of Air ,
锯 这 孩子们 的 地球 , 和 这 租户 的 空气 ,

看见了大地之子，和空气之佃户，

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vnɪŋz] [ə'mju:zmənt] [tə'geðər] [rɪ'per] .
For an Evening's Amusement together repair .
为了 一个 晚上 娱乐 一起 维修 .

为了晚上一起娱乐而修理。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['bi:tl] , [soʊ][blaɪnd][ænd; ənd][soʊ] [blæk] ,
And there came the Beetle , so blind and so black ,
和 那里 来了 这 甲虫 , 所以 瞎的 和 所以 黑色的 ,

于是，甲虫出现了，它又瞎又黑。

[huː] ['kærid] [ðə; ði] ['emɪt] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Who	**carried**	**the**	**Emmet**	**,**	**his**	**Friend**	**,**	**on**	**his**	**Back**	**.**
WHO	携带	这	埃米特	,	他的	朋友	,	在	他的	后退	.

谁背着他的朋友埃米特?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [næt] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] - [flai] [tuː] ,

And	**there**	**was**	**the**	**Gnat**	**and**	**the**	**Dragon**	**-**	**fly**	**too**	**,**
和	那里	曾是	这	蚋	和	这	龙	-	飞	也	,

还有蚊蚋和蜻蜓。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] , [griːn] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [bluː] .

With	**all**	**their**	**Relations**	**,**	**Green**	**,**	**Orange**	**,**	**and**	**Blue**	**.**
和	全部	他们的	关系	,	绿色的	,	橙子	,	和	蓝色的	.

以及它们的所有关系，绿色、橙色和蓝色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [mɔːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊn] ,

And	**there**	**came**	**the**	**Moth**	**,**	**with**	**his**	**Plumage**	**of**	**Down**	**,**
和	那里	来了	这	蛾	,	和	他的	羽毛	的	向下	,

于是，飞蛾出现了，它披着一层绒毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [ɪn]['dʒækɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] ;

And	**the**	**Hornet**	**in**	**Jacket**	**of**	**Yellow**	**and**	**Brown**	**;**
和	这	大黄蜂	在	夹克	的	黄色的	和	棕色的	;

还有那只身穿黄棕色外套的大黄蜂;

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɑːsp] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [dɪd] [brɪŋ] ,

Who	**with**	**him**	**the**	**Wasp**	**,**	**his**	**Companion**	**,**	**did**	**bring**	**,**
WHO	和	他	这	黄蜂	,	他的	伴侣	,	做过	带来	,

与他一同前来的还有他的伴侣——黄蜂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ðer; ðər] [stɪŋ] .

But	**they**	**promis'd**	**,**	**that**	**Evening**	**,**	**to**	**lay**	**by**	**their**	**Sting**	**.**
但	他们	承诺	,	那	晚上	,	到	躺	经过	他们的	蜇	.

但那天晚上，他们承诺会放下他们的刺。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrmaʊs] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ,

And	**the**	**sly**	**little**	**Dormouse**	**crept**	**out**	**of**	**his**	**Hole**	**,**
和	这	狡猾	小的	睡鼠	悄悄地爬	出去	的	他的	洞	,

狡猾的小睡鼠从洞里爬了出来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['brʌðər] , [ðə; ði][moʊl] .

And	**brought**	**to**	**the**	**Feast**	**his**	**blind**	**Brother**	**,**	**the**	**Mole**	**.**
和	带来	到	这	盛宴	他的	瞎的	兄弟	,	这	痣	.

他带着他失明的兄弟鼹鼠参加了宴席。

[ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] ,

And	**the**	**Snail**	**,**	**with**	**his**	**Horns**	**peeping**	**out**	**of**	**his**	**Shell**	**,**
和	这	蜗牛	,	和	他的	号角	偷窥	出去	的	他的	壳	,

还有那只蜗牛，它的角从壳里探了出来，

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən] [el] .

Came	**from**	**a**	**great**	**Distance**	**,**	**the**	**Length**	**of**	**an**	**Ell**	**.**
来	从	一个	伟大的	距离	,	这	长度	的	一个	艾尔	.

来自遥远的距离，足有肘长。

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ðer; ðər] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd]

A	**Mushroom**	**their**	**Table**	**,**	**and**	**on**	**it**	**was**	**laid**
一个	蘑菇	他们的	桌子	,	和	在	它	曾是	铺设

他们的桌子上放着一朵蘑菇，上面摆着

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [dɑːk] [liːf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [meɪd] .

A	**Water**	**-**	**dock**	**Leaf**	**,**	**which**	**a**	**Table**	**-**	**cloth**	**made**	**.**
一个	水	-	码头	叶子	,	哪个	一个	桌子	-	布	制成	.

一块水芹叶子，由桌布制成。

[ðə; ði]['vaɪəndz][wɜːr; wər] ['veriəs] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪst] ,

The	Viands	were	various	,	to	each	of	their	Taste	,
这	菜肴	是	各种各样的	,	到	每个	的	他们的	品尝	,

菜肴种类繁多，各有口味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌni] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [rɪ'pæst] .

And	the	Bee	brought	her	Honey	to	crown	the	Repast	.
和	这	蜜蜂	带来	她	蜂蜜	到	王冠	这	餐饮	.

蜜蜂带来了蜂蜜，为盛宴锦上添花。

[ðen] [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Then	close	on	his	Haunches	,	so	solemn	and	wise	,
然后	关闭	在	他的	臀部	,	所以	庄严	和	明智的	,

然后镜头缓缓拉近他的臀部，如此庄严而睿智。

[ðə; ði][frɑːg][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

The	Frog	from	a	Corner	,	look'd	up	to	the	Skies	.
这	青蛙	从	一个	角落	,	看起来	向上	到	这	天空	.

角落里的青蛙仰望着天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] [wel] [pliːzd] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːʃnz] [tuː; tə] [siː] ,

And	the	Squirrel	well	pleas'd	such	Diversions	to	see	,
和	这	松鼠	出色地	高兴	这样的	转移	到	看	,

松鼠很喜欢看这样的娱乐活动，

['maʊntɪd] [haɪ] ['oʊvər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .

Mounted	high	over	Head	,	and	look'd	down	from	a	Tree	.
安装	高的	超过	头	,	和	看起来	向下	从	一个	树	.

高高地架在头顶，从树上向下俯瞰。

[ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['spaɪdər] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] [soʊ] [faɪn] ,

Then	out	came	the	Spider	,	with	Finger	so	fine	,
然后	出去	来了	这	蜘蛛	,	和	手指	所以	美好的	,

然后蜘蛛出现了，它的手指非常纤细。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dek'sterəti][ɑːn][ðə; ði] [taɪt] [laɪn] .

To	shew	his	Dexterity	on	the	tight	Line	.
到	展示	他的	灵巧	在	这	紧的	线	.

在紧绷的防守线上展现他的灵巧身手。

[frʌm; frəm][wʌn] [bræntʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz] ['kɔbˌwebz] [hiː; hi] [slʌŋ] ,

From	one	Branch	to	another	,	his	Cobwebs	he	slung	,
从	一	分支	到	其他	,	他的	蜘蛛网	他	吊着	,

他将蛛网从一根树枝抛到另一根树枝上，

[ðen] [kwɪk] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] ,

Then	quick	as	an	Arrow	he	darted	along	,
然后	快的	作为	一个	箭	他	飞镖	沿着	,

然后他像箭一样快地飞奔而去，

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , — [oʊ] ! ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

But	just	in	the	Middle	,	—	Oh	!	shocking	to	tell	,
但	只是	在	这	中间	,	—	哦	!	令人震惊	到	告诉	,

但就在中间——哦！真是令人震惊，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [roʊp] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [pʊr] ['hɑːrləkwɪn] [fel] .

From	his	Rope	,	in	an	Instant	,	poor	Harlequin	fell	.
从	他的	绳索	,	在	一个	立即的	,	贫穷的	丑角	跌倒	.

可怜的丑角，瞬间就从绳子上掉了下来。

[jet] [hiː; hi] [tʌtʃt] [nɑːt][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tælən] [ˌaʊt'spred] ,

Yet	he	touch'd	not	the	Ground	,	but	with	Talons	outspread	,
然而	他	触摸	不是	这	地面	,	但	和	利爪	扩张	,

然而，他并未触地，而是张开利爪，

[hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [θred] .

Hung	suspended	in	Air	,	at	the	End	of	a	Thread	.
洪	暂停	在	空气	,	在	这	结尾	的	一个	线	.

悬在空中，只剩一根线。

[ðen] [ðə; ði] ['græshɑ:pər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

Then	the	Grasshopper	came	with	a	Jerk	and	a	Spring	,
然后	这	蚱蜢	来了	和	一个	混蛋	和	一个	春天	,

然后蚱蜢带着猛冲和弹簧出现了，

['veri] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leg] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [ʃɔ:rt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ;

Very	long	was	his	Leg	,	though	but	short	was	his	Wing	;
非常	长的	曾是	他的	腿	,	尽管	但	短的	曾是	他的	翼	;

他的腿很长，但是他的翅膀很短；

[hi:; hi] [tʊk] [bʌt; bət] [θri:] [li:ps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

He	took	but	three	Leaps	,	and	was	soon	out	of	Sight	,
他	采取	但	三	飞跃	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	,

他只跳了三步，很快就消失在人们的视线中。

[ðen] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preɪzɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Then	chirp'd	his	own	Praises	the	rest	of	the	Night	.
然后	-	他的	自己的	赞扬	这	休息	的	这	夜晚	.

然后，他整夜都在鸣叫赞美诗。

[wɪð; wɪθ] [step] [soʊ][mə'dʒestɪk][ðə; ði] [sneɪl] [dɪd] [æd'væns] ,

With	Step	so	majestic	the	Snail	did	advance	,
和	步	所以	雄伟	这	蜗牛	做过	进步	,

蜗牛迈着雄伟的步伐向前行进，

[ænd; ənd] [ðə; ði]['geɪzərz][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][tu:; tə] [dæns] .

And	promis'd	the	Gazers	a	Minuet	to	dance	.
和	承诺	这	凝视者	一个	小步舞曲	到	舞蹈	.

并答应为观赏者们跳一支小步舞曲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [læfd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	they	all	laugh'd	so	loud	that	he	pull'd	in	his	Head	,
但	他们	全部	笑了	所以	大声	那	他	拉	在	他的	头	,

但他们笑得太大声了，他吓得缩回了头。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə][bed] .

And	went	in	his	own	little	Chamber	to	Bed	.
和	去	在	他的	自己的	小的	商会	到	床	.

然后回到自己的小房间睡觉去了。

[ðen] , [æz; əz] ['i:vnɪŋ] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Then	,	as	Evening	gave	Way	to	the	Shadows	of	Night	,
然后	,	作为	晚上	给予	方式	到	这	阴影	的	夜晚	,

然后，当夜幕降临，暮色笼罩大地时，

[ðer; ðər] ['wɑ:tʃmən] , [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜ:rm] , [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] .

Their	Watchman	,	the	Glow	-	worm	,	came	out	with	a	Light	.
他们的	守望者	,	这	辉光	-	蠕虫	,	来了	出去	和	一个	光	.

他们的守望者，萤火虫，带着光芒出现了。

[ðen] [hoʊm] [let] [ˌju: 'es]['heɪs(ə)n] , [waɪl] [jet] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] ,

Then	Home	let	us	hasten	,	while	yet	we	can	see	,
然后	家	让	我们	趋	,	尽管	然而	我们	能	看	,

那么，趁我们还能看见，就让我们赶紧回家吧。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['wɑ:tʃmən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

For	no	Watchman	is	waiting	for	you	and	for	me	,
为了	不	守望者	是	等待	为了	你	和	为了	我	,

没有守望者在等着你我，

[soʊ] [sed] ['lɪt(ə)l]['rɑːbərt] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

So	said	little	Robert	,	and	pacing	along	,
所以	说	小的	罗伯特	,	和	踱步	沿着	,

小罗伯特一边说着，一边踱步走来。

[hɪz; ɪz] ['meri] [kəm'pænjənz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ] .

His	merry	Companions	returned	in	a	Throng	.
他的	欢乐	同伴	返回	在	一个	人群	.

他的快乐伙伴们成群结队地回来了。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔːl] .

END	OF	THE	BUTTERFLY'S	BALL	.
结尾	的	这	蝴蝶的	球	.

蝴蝶舞会结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神